

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода устного дискурса судебного разбирательства в уголовном процессе (на примере якутско-русского и русско-якутского перевода)

Скрябина Светлана Анатольевна

Студент

*Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова, Институт языков и культур народов Северо-Востока Российской Федерации, Якутск, Россия
E-mail: scryabinasveta@mail.ru*

Судебное разбирательство уголовных дел – важнейшая стадия уголовного процесса, состоящая в рассмотрении в установленном законодательном порядке уголовного дела в судебном заседании. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office"/>

К наиболее общим и обязательным правилам осуществления судебного разбирательства относятся непосредственность, устность и непрерывность судебного разбирательства, руководящая роль председательствующего в суде, равенство прав участников судебного процесса и т.д. Подсудимый вправе защищать свои права и законные интересы (давать показания и объяснения) на родном языке или языке, которым он владеет, воспользоваться помощью переводчика бесплатно. В Республике Саха (Якутия), как и в других регионах России, все население учит русский язык со школьной скамьи, иной русский язык у саха является даже родным языком. Однако по сложившейся традиции работа для устного переводчика с русского на якутский и с якутского на русский язык в сфере судебного делопроизводства есть всегда. Это объясняется тем, что в основном к услугам переводчика прибегают люди, которые к уголовной ответственности привлекаются в первый раз и в связи с тем просто не знакомы с юридической терминологией, и здесь основная задача переводчика, точная передача информации, приобретает все большую значимость.

Особенностью русско-якутского, якутско-русского перевода устного дискурса уголовного процесса является то, что официально-деловой, публицистический стиль общения здесь перемежается с элементами разговорного, научного и литературно-художественного языка.

Неофициальная, бытовая сторона жизни людей здесь обслуживается простым разговорным языком: очень часто встречаются односоставные предложения, слова-предложения, вводные слова – все это придает судебной речи доступность, понятность и жизненную реальность. Также в неподготовленной речи возникают присоединительные конструкции, что объясняется тем, что мысль развивается ассоциативно, говорящий напоминает подробности и дополняет высказывание. В уголовном судопроизводстве присутствуют и невербальные средства языка.

Юридические термины якутского языка начинают формироваться под непосредственным влиянием русского делового стиля, поэтому лингвистические характеристики, т.е. особенности лексики, морфологии, синтаксиса, общие стилистические нормы еще нуждаются в исследовании. Наибольшую частоту употребления при переводе юридической терминологии якутского языка имеет эквивалентный перевод и прием транскрипции, что обусловлено особенностями юридических текстов. В данном случае к

особенностям перевода можно отнести и способы образования терминов: суффиксальный способ, использование терминов-словосочетания и парных слов. Например:

Эквивалентный перевод: потерпевший – эмсэгэлээччи, судебное заседание – суут мунһага, преступление – буруй, предварительное слушание – барыллаан истии, телесные повреждения – эт-сиин буортута, лишение свободы – көззүлү быһыы, мера пресечения – хаачахтыыр миэрэ, обвинительное заключение – буруйдуур түмүк

Транскрипция (транслитерация): штраф – ыстараап, уголовный – холуобунай, судья – судуйа, наказание – накаастабыл, суд – суут, приговор – бириигэбэр, протокол – боротокуол, состав – састаап, иск – ирдэбил;

Суффиксальный способ образования терминов: -ааһын: преследование – сойуолааһын, пресечение – хаачахтааһын, обвинение – буруйдааһын, изнасилование – күйүлээһин, бандитизм – бандыыттааһын; -ааччы: обвиняемый – буруйданааччы, владелец – бас билээччи, завещатель – кэриэс хаалларааччы; -ыы: посредничество – тиксиһиннэри, смягчение наказания – буруйу чэпчэти, лишение свободы – көззүлү быһыы, убийство – өлөрүйү.

Термины – словосочетания: уровень жизни – олох таһыма, раздел имущества – баай үллэһингэ, посягательство на жизнь – киһи олоғор суудайыы, вредительство – буортуну оноруу, помилование – буруйу чэпчэти, последнее слово – бүтэһик тыл, умысел – хос санаа, ходатайство – көрдөһүү сурук.

Парные слова: убийство – өлөрүйү-өһүрүйү, вина – буруй-сэмэ, оружие – сэл-сэбиргэл, нравственность – майгы-сигили, обстоятельство – быһыы-майгы, надругательство – күлүйү-элэк.

В заключение отметим, что при якутско-русском и русско-якутском переводе устного дискурса уголовного процесса (судебного разбирательства), в основном, используются разговорный и официально-деловой стили. Разговорный стиль выполняет основную функцию языка – функцию общения, его назначение – неросредственная передача информации. Языковые черты разговорного стиля в судебном разбирательстве определяют особые условия его функционирования: экспрессивность речевого общения, неупорядоченность, автоматизм речи и диалогическая форма. Однако, как показывает опыт работы, именно перевод разговорной речи дается легче, нежели перевод официальной с тематически обусловленными словами и терминами.